

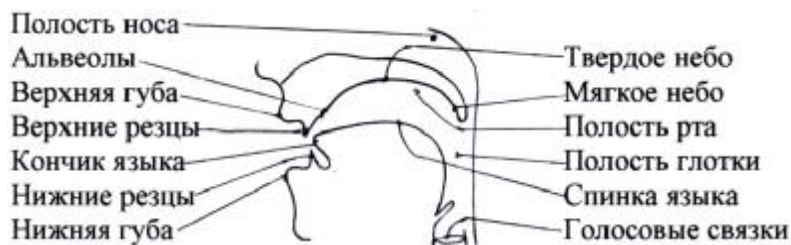
Карл Розенкранц (Karl Rosenkrans)

Как читать шведскую букву *h*

При чтении слов со шведской буквой *h* (например, в *hö* [hø:], *behöva* [be'hø:va]) многие русскоязычные иммигранты вместо шведского звука [h] произносят звук, похожий на русский звук [x], обозначаемый буквой *x* в русском слове *хор*. То же самое можно наблюдать у славяноязычных и греческих иммигрантов, в языке которых нет звука, похожего на шведский звук [h]. Статья может помочь этим иммигрантам правильно произносить шведский звук [h].

Для обозначения звуков в данной статье применяются транскрипционные знаки Международной фонетической ассоциации, заключенные в квадратные скобки, чтобы отличать их от букв алфавита.

В статье используются специальные названия некоторых органов речи. Рис. 1 приводит схематическое изображение органов речи и их названия. Рис.1 может помочь при чтении статьи.



Шведский [h] имеет глухой или звонкий варианты. При этом глухой вариант всегда отображается фонетическим знаком [h], а звонкий вариант отображаться им в большинстве случаев.

Шведский [h] акустически несколько напоминает русский звук [x], хотя они формируются разными органами речи. Шведский [h] формируется в щели голосовых связок, а русский звук [x] - в узкой щели между небом и спинкой языка. Формирование шведского [h] ощущается в щели голосовых связок, а формирование русского [x] - в щели между небом и языком.

При произнесении шведского [h] производят слабый выдох, который становится слышимым, так как выдыхаемый воздух выдавливается через щель голосовых связок, которая делается уже, чем при обычном, неслышимом выдохе. Выдох становится слышимым, так как воздушный поток сдавливается между голосовыми связками, вызывая трение воздуха о них. Однако говорящий не ощущает, что он сужает щель голосовых связок, а ощущает только воздействие выдыхаемого воздуха на голосовые связки и начинает слышать выдох. При этом всегда произносится [h], если ощущается воздействие выдыхаемого воздуха только на голосовые связки.

При произнесении шведского [h] славяноязычные и греческие иммигранты ни в коем случае не должны ощущать воздействие выдыхаемого воздуха на небо, а должны

ощущать его воздействие только голосовые связки. Поэтому при произнесении [h] язык смещен вниз и вперед так, что между его спинкой и небом образуется широкий проход.

Шведский [h] всегда краткий и применяется только в начале слога перед гласным звуком. Он может встречаться в начале слова (например, в *hus* [hʉ:s]) и в начале слогов многосложных слов (например, в *behöva* [be'hø:va], *enhet* [ˈe:n~ he:t]).

В начале изолированного слова (например, в *hus* [hʉ:s]) или после глухого согласного звука в многосложном слове (например, в *korthet* [ˈkɔt~ he:t]) всегда выступает глухой вариант шведского [h], формируемый в щели между голосовыми связками, которые не вибрируют.

Шведский [h] может выступать как звонкий вариант, если в многосложном слове (или в слитной речи) предшествующий слог оканчивается гласным или звонким согласным звуком (например, в *behöva* [be'hø:va], *enhet* [ˈe:n~ he:t]). Это объясняется тем, что по окончании гласного или звонкого согласного звука в конце предшествующего слога голосовые связки не прекращают вибрировать, а продолжают вибрировать одновременно со слышимым выдохом до гласного звука, следующего за [h]. При произнесении звонкого варианта [h] производится слабый слышимый выдох так же, как при произнесении глухого [h]. Однако при произнесении звонкого варианта [h] одновременно со слабым выдохом происходит вибрация голосовых связок, которые заставляют вибрировать воздух в щели между ними.

Тот, для кого шведский язык является родным, формирует глухой [h] точно щели голосовых связок, не задумываясь о том, где они находятся. Но славяноязычным и греческим иммигрантам при произнесении глухого шведского [h] в начале освоения необходимо знать, где находятся голосовые связки. Для того чтобы определить, где находятся голосовые связки, можно использовать гласные звуки. Дело в том, что вибрация голосовых связок при обычном произнесении гласных звуков и воздействие выдыхаемого воздуха при произнесении глухого [h] ощущаются в одном и том же месте. Поэтому иммигранты могут запомнить, где вибрируют голосовые связки при произнесении гласного звука и формировать шведский [h] в том же месте. Это удобно также по той причине, что в шведском языке за [h] всегда следует гласный звук.

При произнесении шведского звука [h] производится слабый слышимый выдох так, что ощущается воздействие выдыхаемого воздуха только там, где ощущается вибрация голосовых связок при произнесении гласного звука, следующего за [h].
--

Освоение глухого шведского [h] можно осуществлять при многократном произнесении звукосочетания, состоящего из звука [h] и следующего за ним гласного звука. Произносите, например, многократно звукосочетание [ha], состоящее из [h] и шведского согласного звука [a]. При произнесении [h] делайте легкий слышимый выдох, стараясь, чтобы выдыхаемый воздух воздействовал там же, где Вы ощущаете вибрацию голосовых связок при произнесении гласного звука [a] в произнесенном ранее звукосочетании [ha]. Если [h] произнесен правильно, то вибрация голосовых связок при произнесении

следующего гласного звука [a] будет ощущаться там же, где ощущается воздействие выдыхаемого воздуха при легком слышимом выдохе. Результат произнесения можно сравнить со звуко сочетанием [ha] в слове *hall* [hal:], полученным из веб-страницы <http://www.bth.se/tks/aks.nsf/pages/29bcbdb553f18c4f0c1256fc8003bf21f!OpenDocument>.

Звонкий вариант [h] можно получить, если стараться произносить два звуко сочетания [ha] слитно без перерыва между ними. Тогда вибрация голосовых связок при произнесении первого гласного звука может продолжаться в течение слышимого выдоха до следующего гласного звука. При этом голосовые связки заставляют вибрировать воздух в щели между ними, что приводит к формированию звонкого варианта [h].

Подобную операцию целесообразно проделать также со звуко сочетаниями, каждое из которых состоит из [h] и следующего за ним одного из других шведских гласных звуков. Полученные результаты можно сравнить с такими же звуко сочетаниями в словах, записанных на аудиокассетах. Можно, например, использовать следующие слова, записанные на кассете с учебника "Nybörjarsvenska" ("Övningsbok", страница 10): *hall* [hal:], *hal* [ha:l], *håll* [hɔ:l], *håll* [ho:l], *hull* [hø:l], *hel* [he:l], *häll* [hɛ:l], *hæl* [hɛ:l], *höll* [hø:l], *har* [ha:r], *hår* [ho:r], *hor* [hɔ:r], *hur* [hʉ:r], *herr* [hær:], *här* [hæ:r], *hyr* [hy:r:], *hör* [hœ:r]. с [h].

Можно также использовать следующие слова с глухим шведским [h] из веб-страницы <http://www.skolutveckling.se/vaxthuset/lexinanim/> (после слов дается название раздела, в котором их можно найти): *hickar* [ˈhik:ar], *hostar* [ˈhustar] (Människa - rörelser och miner 1), *hackar* [ˈhak:ar] (Bostad - kök och matlagning 1), *hänger* [ˈhɛŋ:ɛr] (Bostad - inomhus 1), *hugger ved* [ˌhøg:ɛr've:d], *hälsar på* [ˌhɛlsar'po:] (Bostad - utomhus 1), *hamrar* [ˈhamrar], *hyvlar* [ˈhʉvlar] (Fritid - hobby 2), *hoppar* [ˈhɔp:ar] (Fritid - idrott och spel 1), *häftar* [ˈheftar] (Kontor - administration och kommunikation 1).

Не важно, если другие иммигранты говорят Вам, что Ваш [h] еще не очень хорош. Продолжайте упражняться, и все будет хорошо. Но Вы должны соблюдать одно правило. Произносите [h] так, чтобы ощущалось, что воздушный поток при слабом слышимом выдохе воздействует только на голосовые связки.

Библиография

1. Malmberg, Bertil, 1968, Svensk fonetik.
2. Elert, Claes-Christian, 1995, Elementär fonetik.
3. Hedelin, Per, 1997, Norstedts svenska uttalslexikon.
4. Göransson, Ulla & Lindholm, Hans, 1990, Nybörjarsvenska.

